Porównanie tłumaczeń I Samuela 27:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Dawid powiedział do Akisza: Jeśli znalazłem łaskę w twoich oczach, to niech mi dadzą miejsce w jednym z okolicznych miast i tam się osiedlę, bo dlaczego ma twój sługa mieszkać w mieście królewskim wraz z tobą? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid zaś zwrócił się do Akisza: Jeśli znalazłem łaskę w twoich oczach, to proszę, niech mi dadzą miejsce do zamieszkania w jednym z okolicznych miast, bo dlaczego jako twój sługa, miałbym mieszkać wraz z tobą w mieście królewskim? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid powiedział do Akisza: Jeśli teraz znalazłem łaskę w twoich oczach, niech mi dadzą miejsce w jednym z miast tego kraju, abym tam mieszkał. Dlaczego bowiem twój sługa miałby mieszkać w mieście królewskim wraz z tobą? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Dawid do Achisa: Jeźlim proszę znalazł łaskę w oczach twoich, niech mi dadzą miejsce w jednem z miast tego kraju, abym tam mieszkał; bo czemużby miał mieszkać sługa twój w mieście królewskiem z tobą? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid do Achis: Jeślim nalazł łaskę w oczu twoich, niech mi dadzą miejsce w jednym miast tego kraju, że tam mieszkać będę, bo czemu mieszka sługa twój w mieście królewskim z tobą? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid poprosił Akisza: Jeżeli darzysz mnie życzliwością, wyznacz mi miejsce w jednym z miast kraju, abym się tam osiedlił. Na cóż bowiem sługa twój będzie pozostawał przy tobie w stolicy królestwa? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Dawid do Akisza: Jeżeli znalazłem łaskę w twoich oczach, to niech mi dadzą miejsce w jednym z miast okolicznych i tam się osiedlę, bo po cóż ma twój sługa mieszkać wraz z tobą w mieście stołecznym? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid powiedział do Akisza: Proszę, jeśli jesteś mi życzliwy, to niech dadzą mi miejsce w jednym z okolicznych miast tego kraju, a ja się tam osiedlę. Po co miałby twój sługa mieszkać przy tobie, w stolicy królestwa? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego dnia Dawid rzekł do Akisza: „Jeśli uważasz mnie za godnego zaufania, to pozwól mi osiedlić się w jednym z miast na stepie. Dlaczego bowiem twój sługa ma mieszkać razem z tobą w mieście królewskim?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid powiedział do Akisza: - Jeśli znalazłem łaskę w twych oczach, niech wyznaczą mi miejsce w jednym z miast tej ziemi, bym mógł tam zamieszkać, bo po co miałby mieszkać twój sługa w mieście królewskim z tobą? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид до Анхуса: Якщо ж твій раб знайшов милосердя в твоїх очах, хай же дадуть мені місце в одному з міст що в країні і сяду там. І навіщо твій раб сидить з тобою в місті царя? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Dawid prosił Achisza: Jeżeli znalazłem łaskę w twoich oczach, niech mi wyznaczą miejsce w jednym z miast kraju, bym tam osiadł; bo czemu twój sługa miałby pozostawać przy tobie, w stolicy? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Dawid rzekł do Achisza: ”Jeżeli teraz znalazłem łaskę w twoich oczach, niech mi dadzą jakieś miejsce w jednym z miast tej krainy, abym mógł tam mieszkać; bo czemu twój sługa miałby mieszkać z tobą w mieście królewskim?” |